



# Cavalo & Catarse

djami sezostre

**Tradução**  
Leonardo de Magalhaens

Editora Penalux  
Guaratinguetá, 2016



EDITORA PENALUX

Rua Marechal Floriano, 39 – Centro  
Guaratinguetá, SP | CEP: 12500-260

penalux@editorapenalux.com.br  
www.editorapenalux.com.br

EDIÇÃO  
França & Gorj

REVISÃO  
Wallace Armani

TRADUÇÃO  
Leonardo de Magalhaens

CAPA & DIAGRAMAÇÃO  
Ricardo A. O. Paixão

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

---

S522c SEZOSTRE, DJAMI. 1971 -  
CAVALO E CATARSE / HORSE & CATHARSIS / DJAMI SEZOSTRE. -  
GUARATINGUETÁ, SP: PENALUX, 2016.

194 p. : 21 cm.

ISBN 978-85-5833-137-1

1. POESIA I. TÍTULO.

CDD B869.1

---

Índices para catálogo sistemático:  
1. Literatura Brasileira

Todos os direitos reservados.  
A reprodução de qualquer parte desta obra só é permitida  
mediante autorização expressa do autor e da Editora Penalux.

## Cavalo e catarse

### Água

Eu quebrei o meu braço  
E quando eu quebrei  
O meu abraço,

Eu quebrei o seu braço  
Para você sentir  
Não o meu braço quebrado.

Eu quebrei a minha perna  
E quando eu quebrei  
A minha perna,

Eu quebrei a sua perna  
Para você sentir  
Não a minha perna quebrada.

Mas para você e sua mulher  
Sentirem não apenas a árvore  
Mas os meus pais de jatobá:

Sangrando na floresta vermelha  
O filho através da mãe

## Horse & catharsis

### Water

I broke my arm  
And when I broke  
My embrace,

I broke your arm  
To you can feel  
Not my arm so broken.

I broke my leg  
And when I broke  
My leg,

I broke your leg  
To you can feel  
Not my leg so broken.

But for you and your wife  
Feeling not only the tree  
But my parents of courbaril:

Bleeding in the red forest  
The child through the mother

## Cavalo e catarse

### Éter

Eu atravessei a sua casa  
Quando eu vi que você  
Estava parado no meio  
E ninguém via láctea você

Parado no meio onde  
Apenas eu via láctea você

Parado no meio e ninguém  
Nem mesmo o seu filho

Pródigo como a lontra  
Fugia não sozinho

Porque uma sombra  
Ficou através do nada.

## Horse & catharsis

### Ether

I went through your home  
When I saw you  
Were stopped in the middle  
And nobody milkied you

Stopped in the middle where  
Only I milkied you

Stopped in the middle and nobody  
Not even your son

Prodigal as the otter  
Fled not alone

Because a shadow  
Kept through the void.

## Cavalo e catarse Mandrágora

Eu sai para comprar  
Estricnina e comprei  
Strychnos e não bebi

O que sai para comprar  
Afinal strychnine é um  
Veneno e liquido eu

Queria beber não  $C_{21}H_{22}N_2O_2$   
Veneno formulado mas

Sim um veneno natural  
Talvez uma pedra a lique-

fazer

## Horse & catharsis Mandrake

I went out to buy  
Strychnine and bought  
Strychnos and didn't drink

What I went out to buy  
After all strychnine is a  
Poison and liquid I

Wanted to drink not  $C_{21}H_{22}N_2O_2$   
Poison so formulated but

Of course a natural poison  
Maybe a rock liqui-

dizing



## **Cavalo e catarse** **Árvores-do-Paraíso**

Quando eu vi o meu pai  
Morto no tear da solidão

Quando eu vi a minha mãe  
Morta no tear da solidão

Quando eu não vi o meu pai  
Vivo no tear da solidão

Quando eu não vi a minha mãe  
Viva no tear da solidão

Eu repetia ao redor do tear  
A mesma ladainha que meu  
Pai

Eu repetia ao redor do tear  
A mesma ladainha que minha  
Mãe

E perguntei – mas a quem eu  
Pergunto se eu também era  
Solidão solidão solidão



[www.editorapenalux.com.br](http://www.editorapenalux.com.br)

 [wilmarsilvadeandrade@gmail.com](mailto:wilmarsilvadeandrade@gmail.com)

 [/wilmarsilva](https://www.facebook.com/wilmarsilva)